Porównanie tłumaczeń Amosa 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak by posiedli resztkę Edomu\* i wszystkie narody, nad którymi wzywane było moje imię – oświadczenie JAHWE, który to (właśnie) czyni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas posiądą resztkę Edomu oraz te wszystkie narody, nad którymi wzywano moje imię — oświadcza JAHWE, który to właśnie czyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby posiedli resztki Edomu i wszystkie narody, nad którymi wzywano mojego imienia, mówi JAHWE, który to czyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby posiedli ostatki Edomczyków i wszystkie narody nad którymi wzywano imienia mojego, mówi Pan, który to czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żeby posiedli ostatek Idumejej i wszytkie narody: przeto iż wzywano imienia mego nad nimi, mówi JAHWE czyniący to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by posiedli resztę Edomu i wszystkie na-rody, nad którymi wzywano mojego imienia - wyrocznia Pana, który to uczyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby posiedli resztki Edomu i wszystkie narody, nad którymi wzywane było moje imię, mówi Pan, który to czyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą panowali nad resztą z Edomu i nad wszystkimi narodami, nad którymi wzywano Mojego imienia − wyrocznia JAHWE, który to czyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posiądą resztę Edomu i wszystkie narody, nad którymi wzywano mojego imienia - wyrocznia JAHWE, który uczyni to wszystko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by zawładnęli tymi, co się żywi ostali z Edomu oraz wszystkimi narodami, które swą nazwę wywodzić będą od mego Imienia - to mówi Jahwe, który tego dokona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб шукали (Мене) ті, що осталися з людей, і всі народи, на яких прикликується на них моє імя, говорить Господь Бог, що це чинить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By zawładnęli szczątkami Edomu oraz wszystkich ludów, nad którymi wzywano Mojego Imienia – mówi WIEKUISTY, który to spełni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby wzięli w posiadanie to, co pozostało z Edomu, oraz wszystkie narody, nad którymi wzywano mego imieniaʼ – brzmi wypowiedź JAHWE, który to czyni. |

1. 1) Być może: resztkę ludzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 11:16</x>; <x>300 23:3</x>; <x>400 2:12</x>; <x>510 15:15-21</x> [↑](#footnote-ref-3)